Отзыв научного руководителя о выпускной квалификационной работе обучающегося в СПбГУ Шишкина Валерия Сергеевича по теме «Передача грамматической категории древнееврейского языка Infinitivus Absolutus в Септуагинте»

Выпускная квалификационная работа Валерия Сергеевича Шишкина посвящена исследованию грамматической категории древнееврейского языка Infinitivus Absolutus и ее отражению в Септуагинте. В работе рассматриваются и анализируются способы передачи данного оборота в греческом переводе Пятикнижия и поэтических книг. В результате сопоставительного анализа древнееврейского и древнегреческого текстов автору удалось не только выделить и охарактеризовать основные способы перевода исследуемой конструкции, но и сделать ряд более общих наблюдений относительно источника, т. н. Vorlage, с которого был сделан перевод, переводческой техники семидесяти толковников и последовательности возникновения перевода библейских книг. Попутно автор высказал несколько оригинальных предположений, объясняющих частные расхождения между Септуагинтой и Масоретским текстом. ,

Все переводы текстов выполнены автором с древнееврейского и древнегреческого оригиналов самостоятельно.

Согласно отчету программы Антиплагиат платформы Black Board оригинальность текста составляет 89 процентов. Оставшиеся 11 процентов - данные об авторе, библиографические ссылки на научную литературу, а также некоторые фрагменты текстов Септуагинты.

Валерий Сергеевич работал над темой самостоятельно, проявляя и увлеченность предметом и старательность. В апреле 2017 года им был прочитан доклад на студенческой филологической конференции, отражающий основные выводы работы.

Выпускная квалификационная работа В. С. Шишкина удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым к подобным работам.

Доцент кафедры библеистики, к. ф. н. Екатерина Андреевна Дружинина